

Ús de la Llengua Francesa Escrita

Codi: 103319
Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2501913 Estudis d'Anglès i Francès	OB	1	2
2502533 Estudis Francesos	FB	1	2

Professor/a de contacte

Nom: Manuel Cabezas González
Correu electrònic: Manuel.Cabezas@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: francès (fre)
Grup íntegre en anglès: No
Grup íntegre en català: No
Grup íntegre en espanyol: No

Equip docent

Manuel Cabezas González

Prerequisits

No s'escau.

Objectius

L'assignatura "*Us de la llengua francesa escrita*" forma part de la formació bàsica dels estudiants del grau d'Estudis Francesos així com dels estudiants dels Graus d'Estudis de francès i català, Estudis de francès i espanyol, Estudis de francès i anglès i Estudis de francès i clàssiques. Com a assignatura de formació bàsica és un assignatura que obligatòriament s'ha de cursar.

El contingut d'aquesta assignatura té com a objectiu la formació en llengua francesa instrumental de l'estudiant a través de la producció i comprensió de documents de diferent tipologia en llengua francesa actual.

Al finalitzar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- comprendre la informació general i totes les dades importants de textos escrits autèntics i adaptats, de longitud variada, diferenciant els fets de les opinions i identificant si cal la intenció comunicativa de l'autor.
- redactar de forma guiada diversos textos en diferents suports, cuidant el lèxic, les estructures i les elements de cohesió i de coherència per marcar la relació entre les idees i fer-les comprensibles pel lector.

Competències

Estudis d'Anglès i Francès

- Aplicar les tècniques d'expressió oral i escrita en llengua francesa corresponents a diferents nivells de competència.
- Desenvolupar un pensament i un raonament crítics i saber comunicar-los de manera efectiva tant en les llengües pròpies com en una tercera llengua.
- Que els estudiants hagin desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.

- Que els estudiants puguin transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.
- Respectar la diversitat i la pluralitat d'idees, persones i situacions.

Estudis Francesos

- Desenvolupar un pensament i un raonament crítics i saber comunicar-los de manera efectiva tant en les llengües pròpies com en una tercera llengua.
- Expressar oralment i per escrit les pròpies idees en llengua francesa amb precisió i claredat (nivell A2).
- Que els estudiants hagin desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Que els estudiants puguin transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.
- Respectar la diversitat i la pluralitat d'idees, persones i situacions.

Resultats d'aprenentatge

1. Analitzar i utilitzar les tècniques d'expressió escrita en llengua francesa.
2. Distingir, analitzar i utilitzar els diferents recursos lingüístics adaptats a la tipologia i al context de la producció oral i escrita en llengua francesa (Nivell A2).
3. Expressar-se eficaçment aplicant els procediments argumentatius i textuais en els textos formals i científics.
4. Fer prediccions i inferències sobre el contingut de documents escrits i orals en llengua francesa (nivell A2).
5. Identificar les idees principals i les secundàries i expressar-les amb correcció lingüística.
6. Interpretar el contingut de textos escrits en llengua francesa de diferent índole.
7. Organitzar el contingut d'un text i d'un discurs escrit o oral i variar l'estil i el lèxic en funció del context i de la situació de comunicació (Nivell A2).
8. Produir textos escrits en llengua francesa adequats a diferents situacions de comunicació.
9. Resoldre problemes de manera autònoma.
10. Treballar en equip respectant les diverses opinions.
11. Utilitzar estratègies que facilitin la lectura i la comprensió en llengua francesa (Nivell A2).

Continguts

El curs pretén desenvolupar una sèrie de competències no només lingüístiques sinó també pragmàtiques, textuais i socioculturals així com una aptitud per *aprendre a aprendre*. El desenvolupament d'aquestes competències es farà mitjançant la pràctica escrita de la llengua que engloba tots els seus aspectes (comunicatius, gramaticals, lèxics, ...).

En aquesta assignatura es treballarà principalment la comprensió i l'expressió escrita.

1. Sur la lecture

1.1. Approche du processus de lecture : *verbalisation* ou lecture à haute voix ; et *lecture compréhensive* ou accès au sens et aux intentions communicatives des auteurs des textes.

1.2. Lecture rapide et efficace : rôle du *para-texte* et de *l'avant-texte* ; *lecture partielle* et *compréhension globale*.

1.3. Lecture et *prise de notes* (structure des textes, idées fondamentales et idées secondaires).

1.4. Déstructuration des textes : élaboration de *schémas*, des *cartes conceptuelles*.

1.5. Lecture et *résumé*, *compte rendu* et *synthèse*.

2. Sur l'expression écrite

2.0. Le processus de production de n'importe quel texte : étapes et activités à réaliser.

2.1. « *Conception* » ou « *inventio* » : recherche et préparation des informations pertinentes et suffisantes pour le texte à produire.

2.2. « *Organisation* » : structuration des informations trouvées et rassemblées.

2.3. « *Recadrage* » : évaluation des résultats de la recherche des informations et de la structuration du texte à produire.

2.4. « *Mise en mots* » : rédaction proprement dite du texte

2.5. « *Révision et correction* » des versions successives du texte à produire.

2.6. « *Mise en page* » : distribution de la dernière version du texte sur la page de papier.

2.7. Activités pour pratiquer les micro-compétences, présentées, d'un point de vue théorico-pratique, in 2.1., 2.2., 2.3., 2.4., 2.5. et 2.6.

2.8. Production individuelle et/ou en équipe de textes variés (textes narratifs, descriptifs, lettres, commentaires sur le réseau Internet, articles journalistiques (faits divers, compte rendu, analyse, réflexion personnelle, etc.).

2.9. Correction collective et autocorrection des textes produits.

2.10. Réécriture de textes déjà produits, transcodage,...

3. Révision systématique des microstructures morphosyntaxiques fondamentales de la langue

française : cette révision sera conditionnée par les lacunes détectées dans les productions écrites des étudiants.

Metodologia

L'assignatura d'*Ús de la llengua francesa escrita* és de caire instrumental i essencialment pràctic. L'èmfasi en les activitats formatives es posarà en la participació activa de l'alumnat per poder assolir les competències previstes en aquesta guia docent.

En termes generals, es dirigirà l'aprenentatge mitjançant el següent conjunt de tècniques i accions:

- Classe magistral amb suport TIC i discussió col·lectiva
- Pràctica d'expressió escrita en llengua francesa
- Anàlisi de fenòmens gramaticals
- Lectura comprensiva de textos
- Realització d'esquemes, mapes conceptuals i resums
- Realització d'exercicis individuals i en grup (cartes, invitacions, narracions...)
- Realització d'activitats autònomes: exercicis, preparació de les proves, lectures, redaccions, recerca d'informacions a Internet...
- Intercanvis a classe (professor-estudiant, estudiant-estudiant)
- Proves de gramàtica, d'expressió escrita i de comprensió escrita

Es treballarà amb documents autèntics en llengua francesa.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
EXercicis practics	46	1,84	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11
classes magistrals amb suport TIC	12	0,48	1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 11
lectura comprensiva de textos	5	0,2	1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 11
Tipus: Supervisades			
tutories	8	0,32	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Tipus: Autònomes			
Estudi personal	34	1,36	1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11
Exercicis pràctics i redacció de treballs	38	1,52	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11

Avaluació

Avaluació

L'avaluació del curs serà continuada i inclourà la feina feta al llarg del curs, tant les diverses **proves** (25%) com els **treballs lliurats** (25%) durant tot el semestre i la participació a les activitats de la classe (25%). A més, hi haurà una **prova final** (25%).

Les activitats d'avaluació seran realitzades a mesura que es vagin abordant els diferents punts del programa.

Les revisions de les qualificacions tindràn lloc a classe (revisió global) i en el despatx del professor (revisió individual), un cop corregits, avaluats i retornats als estudiants els treballs o els exercicis o les proves escrites. En el moment de realització de cada activitat avaluativa, s'informarà l'alumnat de la data de revisió de les qualificacions.

Un alumne es considerarà com a '*no avaluable*' si ha lliurat menys d'un 75% dels treballs assignats al curs i menys d'un 75% dels diverses **proves**.

La reavaluació o la recuperació sols s'oferirà a aquells alumnes que, havent fet l'avaluació continuada, hagin suspès amb una nota mitjana final igual o superior a 3,5/10. La recuperació consistirà en una prova final de síntesi.

El plagi: El plagi total i parcial de qualsevol dels exercicis es considerarà automàticament un SUSPENS (0) de l'exercici plagiat. PLAGIAR és copiar de fonts no identificades d'un text, sigui una sola frase o més, que es fa passar per producció pròpia (això inclou copiar frases o fragments d'Internet i afegir-los sense modificacions al text que es presenta com a propi), i és una ofensa greu.

Els estudiants **francòfons** hauran de complir les mateixes condicions d'avaluació que la resta d'estudiants. La responsabilitat del seguiment de les activitats formatives i d'avaluació recau exclusivament en l'estudiant.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Lliurament d'exercicis i treballs	25%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10,

Prova final	25 %	2	0,08	1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 11
Proves escrites y orales d'avaluació formativa	25%	5	0,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
activitats pràctiques proposades a classe i participació activa a classe	25%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11

Bibliografia

A. Instruments indispensables

- Une grammaire : Poisson-Quinton, S. et alii (2002), *Grammaire expliquée du français*, Clé International, Paris.
- *Le Petit Robert* (dictionnaire unilingue)
- *Dictionnaire Larousse Français-Espagnol/Espagnol-Français*.
- Bescherelle. *La conjugaison pour tous*, Hatier, Paris.
- Lasserre, E. (1980), *Est-ce « à » ou « de »*. I. *Répertoire des verbes, adjectifs et locutions se construisant avec une préposition*, Payot, Lausanne.
- Poisson-Quinton, S. et alii (2002), *Exercices de grammaire expliquée du français (Niveau intermédiaire)*, Clé International, Paris. Recueil d'exercices de grammaire et d'actes de parole, pour mener à terme la révisionsystématique des microstructures morphosyntaxiques fondamentales de la langue française (cf. Point 3. du programme).

B. Instruments à consulter

B.1. Sur papier

- Bescherelle. *El arte de conjugar en español*, Hatier, Paris.
- Cantera Ortiz de Urbina, J. y Gomis Blanco, P. (2007), *Diccionario de fraseología española. Locuciones, idiotismos, modismos y frases hechas usuales en español*, Abada Editores, Madrid.
- Cantera Ortiz de Urbina, J. y Sevilla Muñoz, J. (2004), *Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española*, Editorial Gredos, S.A., Madrid.
- Chevalier, B. (2004), *Lecture et prise de notes. Gestion mentale et acquisition de méthodes de travail*. Armand Colin, Paris.
- Colin, J.P. (1983), *Dictionnaire des difficultés du français*, Col. Les Usuels du Robert, Paris.
- Hanse, J. (1994), *Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne*, De Boeck-Duculot, Louvain-la-Neuve.
- Moliner, María, *Diccionario de uso del español*, Gredos.
- Pougeoise, M. (1998), *Dictionnaire de grammaire et des difficultés grammaticales*, Col. Coursus lettres, A. Colin, Paris.
- RAE (1999), *Ortografía de la lengua española*, Espasa-Calpe, Madrid.
- RAE (2005), *Diccionario panhispánico de dudas*, Santillana Ediciones Generales, S.L., Madrid.

- Rey, A. et Chantreau. S. (1985), *Dictionnaire des expressions et locutions*, Col. Les Usuels du Robert, Paris.
- Salas Parilla, Miguel (1999), *Técnicas de estudio para secundaria y universidad*, Alianza Editorial, Madrid.
- Seco, M. (1988), *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Espasa-Calpe, Madrid.
- Serafini M^a Teresa (1989), *Cómo redactar un tema. Didáctica de la escritura*, Paidós, Barcelona.
- Serafini M^a Teresa (2002), *Cómo se escribe*, Paidós, Barcelona.
- Strick, R. (1986), *Encyclopédie de la conjugaison*, Col. Les Usuels du français, Garnier, Paris.
- Quelques grammaires :
 - Callamand, M. (1989), *Grammaire vivante du français*, Larousse, Paris.
 - Dubois, J. et Lagane, R. (1973), *La nouvelle grammaire du français*, Larousse, Paris.
 - Grevisse, M. (1986), *Le bon usage*, Duculot, Paris-Gembloux.
 - Riegel, M., Pellat, J.-C. et Rioul, R. (1994), *Grammaire méthodique du français*, PUF, Paris.

B.2. Via Internet et gratis total

- <http://www.expressio.fr/expressions/un-age-canonique.php>

« *Expressions françaises décortiquées* », c'est le titre transparent et dénotatif de cette page web. On y trouve des explications sur l'origine et la signification de certaines d'expressions lexicalisées françaises.

- <http://www.leconjugueur.com/conjugaison/verbe/envoyer.html>

Il s'agit d'un *Bescherelle virtuel*, amélioré et enrichi. En effet, outre la *conjugaison des verbes français*, on y trouve des *synonymes du verbe conjugué*, les *sens du verbe en question*, les *emplois du verbe* et les *tournures où l'on peut le trouver*. Par ailleurs, cette page offre une *grammaire concernant le verbe* (modes, voix, temps, etc.), une section sur l'*orthographe* et la *punctuation*, des *exercices* et un *traducteur*.

Web multilingue : on y trouve les mêmes contenus à propos de **l'espagnol** (« *El conjugador* ») et de **l'anglais** (« *The conjugator* »).

- <http://www.tv5.org/>

TV5 Monde, c'est une chaîne de TV au service de l'enseignement-apprentissage de la langue française. Voici le menu de l'accueil de cette page : [Programmes](#), [Revoir nos émissions](#),

Informations, [Météo](#), [Langue française](#), [Dictionnaire](#), [Musique](#), [Sports](#), [Sciences](#), [Cultures du monde](#), [Afrique](#), [Terriennes](#), [Cinéma](#), [Théâtre](#), [Jeux et divertissements](#), [WebTV](#), [Documentaire](#), [Blogosphère](#), [TiVi5](#), [Enseigner le français](#), [Apprendre le français](#), [Voyageurs](#), [Lettres d'information](#), [Widgets et flux RSS](#), [TV5MONDE](#)

- <http://yo.mundivia.es/jcnieto/gramar/gramaire.htm>

· "*Apuntes de gramática francesa para hispanohablantes*", c'est le titre de cette page. Les explications sont en espagnol. En outre, on a accès à 8 sites différentes, qui proposent des exercices variés sur les divers aspects de la langue.

· On y trouve, par ailleurs, des exercices de grammaires et de phonétique ; des dictionnaires en ligne (unilingues et bilingues) ; et des conjugueurs.

- <http://users.skynet.be/fralica/explicat/sommaire.htm>

FRALICA: site produit en Belgique francophone par Philippe van Goethem. On peut y dénicher de nombreuses ressources concernant *la communication*, *la lecture* et *l'écriture en français*. Il s'agit d'un site qui

concerne tout à fait l'enseignement et l'apprentissage qu'on doit assurer dans notre UE « *Usage de la langue française écrite* ».

Deux citations, mises en exergue in page « *home* » de ce site annoncent les objectifs de l'auteur : "*On apprend beaucoup plus en agissant, en résolvant des problèmes, en rédigeant des textes, en préparant des exposés qu'en assistant à des cours*" (M.-D. Pierrelée). « *Il vaut mieux savoir tout chercher que chercher à tout savoir* » (P. Mendelson).

· <http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/>

L'internaute : dictionnaire en ligne (définitions, synonymes, emplois), citations, expressions-locutions, encyclopédie ([Histoire](#), [Musique](#), [Inventions](#), [Noms de famille](#), [Noms propres](#), [Pratique](#), [Prénoms](#), [Proverbes](#), [Villes](#)) magazines par thèmes ([Actualité](#), [Argent](#), [Automobile](#), [Bricolage](#), [Cinéma](#), [Consommation](#), [Cuisine](#), [Femmes](#), [Guides d'achat](#), [Guide des plages](#), [High-tech](#), [Insolite](#), [Internet](#), [Juniors](#), [Livres](#), [Mer et Voile](#), [Musique](#), [Nantes](#), [Nature](#), [Paris](#), [Photo numérique](#), [Restaurant](#), [Santé](#), [Savoir](#), [Science](#), [Sport](#), [Télévision](#), [Vidéo](#), [Voyage](#), [Week-end](#)).

· <http://www.crisco.unicaen.fr/cgi-bin/cherches.cgi>

Là, on trouve le dictionnaire du Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL) (Laboratoire CRISCO de l'université de Caen) : morphologie, lexicographie, étymologie, synonymie, antonymie, proxémie et concordance.

· <http://www.larousse.fr/encyclopedie>

Dans ce site, on peut consulter 21 dictionnaires : l'un d'eux, *unilingue*, pour le français (synonymes, antonymes, expressions, citations et conjugueur) ; les autres *bilingues* (français/anglais/espagnol/allemand/italien/arabe/chinois). En outre, on a une *encyclopédie en ligne*, un *traducteur*, des *archives de journaux* et une *section cuisine*.